



Title	イスパニアで目にした語彙と表現
Author(s)	森本, 久夫
Citation	Estudios Hispánicos. 1989, 14, p. 41-56
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/97914
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

イスパニアで目にした語彙と表現

森 本 久 夫

1.

1969～70年の1ヵ年にわたるマドリッド生活のあと、77、78、87年の3回にわたりイスパニアを訪ね、主としてレオンで夏をすごしたが、それらの滞在の間に耳にしたり目にした語彙や表現のうち、とくに日本におけるイスパニア語の知識の基準と私自身が考えている高橋正武編「西和辞典」にとり上げられていないものを中心にまとめてみた。したがって、その多くは新語か隠語か流行語にあたるもので、どこまで普及力があるか、永続性があるか定かでない。しかし、ある時代のある地域の様相をその時代にその地域でしゃべられる言葉は反映するものと信じる故に、私は常に関心をもとうとしてきたし、また興味もそそられてきた。

私に対してインフォーマントになってくれたのは、

1969～70年

Pepe: カセレス出身、マドリッド大卒の技師

Leonides: トロ出身、サラマンカ大卒の医師

Tomás: ハエン出身、マドリッド大卒、公務員試験受験準備中

1977～78年

José Manuel: レオン夏期講座教員

Pastor: 公務員

1987年

Tomás 神父: レオンで司祭職

Escudero 神父: レオンで司祭職

González 神父: レオンで司祭職

José Luis: レオン夏期講座教員

の人たちであった。中でも Pepe, Leonides, Tomás 神父はすすんで私に資料を提供するだけでなく、私の理解を助けるために努力してくれた。

参考文献として上述の西和辞典以外に次のものを主として使用した。

María Moliner: *Diccionario de uso del español*, Gredos, 1981.

Enciclopedia TEIDE Lengua, Teide, 1977

Víctor León: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza Editorial, 1981.

松田徳一郎監修：リーダーズ英和辞典，研究社，1984.

2.

abrigo de pieles 皮のコート；*abrigo de piel* と *piel* を単数形でも使うが，*pieles* と複数形にする方が多いという。

a contraluz 逆光で；Ignacio de Aldecoa は作品で *en contraluz* と使っているが，Pepe によると，ふつうは使わないという。

(*el*) *agua de cal* 石灰水；昔は薬として使ったが，現在は主として壁塗りに使われる。

A más ver. またのちほど。

amonal m. アンモニア火薬 (*explosivo amónico*)。

Amparo アンパロ (女性名)。

anatomopatología f. 解剖病理学。

ancas de rana 蛙のもも肉；レオン地方では料理して食べる。

anverso m. (硬貨の) 表，(書物の) 右頁；硬貨の場合 *anverso* が表で，*cruz* が裏，書物の場合 *anverso* が右頁で，*reverso* が左頁。

aseo m. トイレ (*excusado, retrete*)；ホテルでこの言葉が使われていた。
aseos となっている処もある。あからさまになるのを避けるためとフロントで説明された。

bajada de bandera (タクシーの) メーターを倒すこと。

bajarse al moro 麻薬を買いにモロッコに行く (*bajar a Marruecos por droga*)。

baño de María 蒸すこと；副詞句は *a baño de María*, *a baño María*。

barrio bajo 下町, (都市内の) 貧しい人が多い地域。

beber a hinchapellejo 腹がふくれるほど飲む。

bedel m. 守衛 (conserje) ; 門番は *portero, a.*

beirutí adj. ベイルート (Beirut) の。

(la) *Bermuda f.* バーミュダ (短パンツ)。

bocadito de nata シュークリーム。

bolígrafo-lapicero シャープ・ペンシル (*lapicero*)。

bragueta f. パンティー ; *bragueta* はズボンの前開き。

brocha de afeitar ひげそりの時に石鹸を塗るために使うブラシ ; 歯ブラシは *cepillo*。

brujense adj. ブルッヘ (ブルージュ *Brujas*) の。

bufa f. 冷氣 ; Tomás 神父はレオンでこう呼ぶのだと教えてくれた。

Burra grande, ande o no ande. とにかく大きいのがほしい。 ; それと反対の意味の表現に次のようなものがある。

La mujer y la sardina, mientras más pequeñas, más finas. (女とイワシは小さい方が味がいい)

cabezada f. サンティアゴ・デ・コンポステラの大聖堂の古い *portal* の柱の下部に聖人の頭の像があり、柱のくぼみに右手の指をそれぞれ入れて、頭を聖人の頭にくっつけると幸せがあるとレオン出身の *Santiago* が説明してくれた。

cabeza nuclear 核弾頭。

cabina f. (ロープウェイの) ゴンドラ ; *Pepe* によると, *góndola* とはいわずに *cabina* と呼ぶという。

cabra montés カンタブリア山脈などに棲息する野生の山羊。

caja nocturna 夜間金庫。

camisa cuadro ごばん縞のシャツ。

cantautor, ra シンガーソング・ライター。

canto rodado (川などで転がって) 円くなった石 ; *José Manuel* は「どこへでも行く」たとえに使った。

capicúa m. ① 前から読んでも、後から読んでも同じ数になる数字, 例えば 12321。② 回文 (*palíndromo*) , 例えば “*anilina*”, “*dábale arroz a la zorra el abad.*” ; 1970年夏, 当時住んでいた宿舎の部屋の番号 121 を

- 告げると、その宿舎を管理する神父が *capicúa* だと言った。
- carnecería f.* レオンの街角で、この表示を出す肉屋を見かけたが、*carnería* の誤りであろう。もちろん、こうも言えるという人もいる。
- carpanta f.* 疲労 (*cansancio*)。Trae carpata. は「疲れている」の意。
- cazalla f.* ういきょう酒 (*aguardiente anisado*)。
- CH* 下宿屋；*casa de huéspedes* の略語。
- clérgyman sotana* (法衣) のことを意味する場合がある。
- (*los*) *cointradomésticos* コイントラ社製の家庭用品。
- ¡Cojonudo!* すばらしい (*¡Estupendo!*)；友人間で使われる表現で、
¡Cojones! ともいう。*cojones* は元々睪丸 (*testículos*) のこと。
- colchonería f.* ふとん屋。
- Completo. Vámonos.* 全員揃っています。行きましょう。
- contaduría f.* 会計係(課)，出納係；Pepe の説明によると、昔は劇場・銀行では *contaduría* といっていたが、現在では *taquilla* とよぶ方が多い。
- contera f.* (鉛筆の) 肩。
- cubalibre m.* Coca Cola とジン (*ginebra*) を混ぜたもの。Coca Cola とラム酒 (*ron*) を混ぜたものもある。上品な飲み物ではないという人もいる。
- chadiano, a* チャド (*Chad*) の。
- chaleco antibala* 防弾チョッキ。
- chamarilería f.* 古物屋。
- chandal* スポーツ・ウェア。*hombre vestido con chandal* (スポーツ・ウェアを着た男)。
- chaquetear* 変節する，意見を変える。
- chatear* なん杯も飲む；*chato* (酒をついだコップ) からきた言葉。
- (*las*) *chechen ingush* ソ連の少数民族の一つ。
- chiquitear* Leonides によると、アストゥリアス方面で *chaquetear* の意味で使うとのこと。
- chucharita f.* 女性器 (*coño*)；*chucho* (*chocho*) からきた言葉。これら以外で今まで出くわした言葉は次の通り。*coñito, rejilla, agujero, almeja, vagina, apertura, chochazo, chumino, paraíso privado, sexo femenino,*

flor, raja.

chuminito m. 女性器 (coño) ; *chumino* からきた言葉。

chuzo m. 夜警 (sereno) のもつ棍棒。

destornillador m. ネジまわし, ドライバー ; *atornillador* という言葉もあるが, この言葉の方がよく使われるようである。

Dígame. 何にいたしましょう ; 飲食店では大低客に向かってボーイは *Dígame* といって注文をうける。その他の店では店員は ¿Qué desea? とさく。

Dios te guarde. ふつう, だれかがくしゃみをすると *Jesús* (ラテンアメリカでは *Salud*) といって「健康に気をつけてください」の意に使う。

地方によっては *Dios te guarde.* とか *José y María.* というとか。

disco m. (円形の) 信号。; *semáforo* には *disco* (青黄赤の色だけが出る) だけでなく *semáforo de figura* (人の形が出る) *ESPEREN* (待て), *PASEN* (渡れ) という指示するものがある。*Está verde.* (信号はいま青だ) *El disco está cerrado (abierto) para los coches.* (車にとって信号は青 (赤) だ)

discrecional (バスの標示で) 臨時便。

El cambio de trabajo es descanso. 仕事を変えると疲れがとれる。

El coche da sueño. 車に乗ると眠くなる。

endogamia f. (特定社会単位内の) 内婚 [制], 族内婚。

era de los satélites 衛星時代。; *La puesta a prueba de este misil, en el Mediterráneo, no puede mantenerse en secreto en la era de los satélites.* (*El País*, 1977. 7. 25.) (地中海でのこのミサイルの実験は衛星時代では秘密にしておくことはできない)

escalera móvil エスカレーター ; *Galerías Preciados* ではこう書かれていた。

Es como buscar un pájaro un agujero, (これは) むずかしい。

Es como una potra. (16, 7 才の女の子を指して) 彼女はとても元気だ。

; 雄馬は *potro* → *potranco* → *caballo* に, 雌馬は *potra* → *potranca* → *yegua* に成長していく。*potro*, *potra* は 1 年までの子馬, *potranco*, *potranca* は 1 年余の若馬。とくに *potranca* は跳びはねてじっとしていない。これらの若馬が競技に使われる。

Es como un rabo de lagartija. 神経質な人だ。(Es una persona inquieta o nerviosa.) ; Tomás, Escudero 両神父の説明では、とかげの尻尾が切りとられたあともしばらく動きまわっているところからくるのであろうという。

estar como una cabra 頭が狂っている、判断力を失っている。

estar como una regadera 頭からなにもかも抜けてしまう。

estar de mala leche 腹を立てている (*estar enfadado*, a)。

estar liado, a 忙しい (*estar atado*, a)。

Es un maromo. 彼はとても男らしい。; まれにしか使われない表現。

etarra m. f. ETA のメンバー ; Los etarras llevaban una pistola FN Browning con una bala en la recámara y documentos de identidad falsos. (El País, 1977.7.24.) (ETA のメンバーたちは弾丸 1 個を薬室につめた FN Browning のピストルと偽造の身分証明書とをもっていった)

fetta adj. みにくい (feúcha)。

filipichín m. めかしこんだ人。Juan es un filipichín. (ホアンはおめかし屋だ)。

gafas f. pl. メガネ ; lentes より gafas の方がよく使われる。

galanchas f. pl. 木靴 (madreñas) ; レオンの Carbajo 家では zuecos (深木靴) という言葉は知らないという。

gaseosa f. 炭酸水。; ソーダのような飲料水。

granuja m. いたずらっ子 ; 同じような意味の言葉に pillo, travieso, revoltoso などがある。

griesca f. けんか、口論、騒ぎ。; gresca の変形したものであろう。

guardavasos コースター、コップ敷き。; el Corte Inglés では 1969~70 年 posavasos という名で売っていた。

hacer estaciones はしご酒をする。

Hasta la cocina. 台所までお入りください。; Leonides を訪ねたとき、いつもこう言って歓迎してくれた。

hormigo m. Tomás の説明によると、アンダルシアでは hormiga (アリ) の意味で、この男性形を使うという。

importe de conferencia 電話の通話料。

intravenoso, a 静脈内の。

iraní adj. イラン (Irán) の (iranio, a)。

ir a pelo preservativo (condón) もつけずに性交する (joder a pelo) ;
a pelo は「裸で」という意味で, montar un caballo a pelo は「鞍をつ
けずに馬に乗る」こと。

jamón de huerta 赤いピーマン (pimiento colorado)。

jamón de mono ピーナッツ。; 赤いピーマンは *huerta* ででき, ハムのよ
うに赤く部厚い肉質から「畑のハム」とよばれるし, ピーナッツは猿の
好物だから「猿のハム」と呼ぶんだとか。1970年にマドリッドで受けた
説明。

jamonería f. ハム屋 (店) ; ハムはたいてい *salchichería* (ソーセージ屋)
で扱っている。

(los) *kalmyks* ソ連の少数民族の一つ。

kiosko m. キオスク (quiosco) ; ここで新聞を売っている。切手やタバ
コを売る処は *estanco* という。

kuwaití adj. クエート (Kuwait) の。

lámpara fluorescente 蛍光灯。

langosta f. Pepe の説明によると, イスパニアで *langosta* ときくと, ま
ず「いなご」を頭に浮かべる。だから「伊勢海老」の意味のときは *lan-*
gosta marina という方がよいのではないか。langostón とよぶ所もある。

lentillas f. pl. コンタクト・レンズ。; *lentes contacto* という看板を見か
けたことがある。

levantado, a 起きている。; *Todavía están levantados.* (あの子らはまだ
起きている)。

ligón m. 女の子ばかり追いまわす男。

limpiacristales m. ガラスみがき (液剤)。

madreñas f. pl. アストゥリアス方面の *tacón* (かかと) 3個の木靴。



malo, a de la chota 頭が悪い。; *chota* は *cabeza* (頭) のこと。

máquina de tricotar 編み機。; *tricotar* は *tricot* (編み物) からきた。

marisquería f. 海産物の料理店；海産物の販売は *pescadería*（魚屋）で行われる。

matrimonio de tortolitos おしどり夫婦。；*tórtolo* は「きじばと」。

Me es coño. そりゃ、むちゃくちゃだ。；*coño* はもともとは女性器。

mili f. 兵役（*servicio militar*）。

(*los minnesotos*（経済学の）ミネソタ学派。；Minnesota からきた。

mondar tr.（果実を）割る。；*mondar la sandía (el nuez), etc. pelar la pera* のように *pelar* は「皮をむく」という感じ。したがって、*mondan la naranja, pelar la naranja* はどちらもいえる。

montaña rusa ジェット・コースター。

mozambiqueño, a モザンビーク（Mozambique）の。

muchos polvos 売春婦（*prostituta*）。；*polvos*（白粉）からきているのでろう。「たくさんほこり」は *mucho polvo* で常に単数形。

No es lógico. おかしい。

No seas tocón. さわらないでよ。；*tocón* は「女性に触わりたがる人」。

¡No te mates! 気をつけて（*¡Cuidado!*）。

No viene.（辞書に）載っていない。；*No va.* ともいう。

orujo m. ぶどうのしぼりがすから作る酒。ふつう40度ぐらいのものが市販されているが、ときには70度ぐらいの高度のものがあり、市販は禁じられているが飲む人があるとか。1987年夏、レオンである神父が実家からもってきて試飲させてくれたが、私には強すぎて味はとても分らなかった。*orujo con guindas* は腹具合のよくないときに効くという。

palante 前へ（*para adelante*）；レオンの方言。

papel celo セロテープ。

Para más tarde. あとで頂きます。；食事中に Leonides にタバコを出された Aníbal は *Gracias, para más tarde.* と言って受けとり、食事をつづけた。

pardonal m. こげ茶色のため、「すずめ」をこう呼んでいたとビリャ・モンタン（レオン）出身の Secundino Carbajo 夫人は言った。

patrás うしろへ（*para atrás*）。；レオンの方言。

película en color カラーフィルム；*película en colores* という人もいる。

pendón m. 旗、のぼり；教会ののぼりはその教会や村や町の祭りの行列

に若者にかつがれて出るために、みんなによく知れわたっている。そういうところから、悪い評判の女性を指すときがある。Ella es un pendón.
(彼女は評判の女だ)

pepito m. (レモン, みかんのよう) 果実の種 (semilla de hueso);
穀物粒は semilla. 種子は学術語としては semen.

pesabebés m. 赤ん坊用はかり; ゆりかご状の赤ん坊を載せるところがついた重量計。

petril m. 道路の防護さく, フェンス; Una tanqueta de las Unidades Antiterroristas Rurales (UAR) sufrió un grave accidente al romper un petril en el puerto de Urquiola y estuvo a punto de precipitarse al vacío. (El País, 1987.7.26.) (地方対テロ隊のタンクがウルキオラ峠でフェンスをこわす大事故を起こしたが, もうちょっとで絶壁の外へ飛び出すところだった)。

pez espada m. かじき。

pez sable m. 太刀魚。

picotear 愛をささやく (pelar la pava); エストレマドゥラの方言。

picha f. 陰茎 (pene); 出くわした男性器を表わす語を列挙すると, polla, manguera, porra, bastón, trompa, rabo, escoplo, mastil, aparato, verga, palo, tranca, carajo, badajo, cacha, capullo, símbolo de la virilidad, miembro viril, falo, erección, rascacielos, cipote encabritado など。

piorno m. エニシダ (retama): イスパニアの山地に多く, 夏ごろ黄色い花をつける。レオンのフストというバスの運転手夫婦はこの枝を持ち帰ってほうきを作るという。

ptíma f. 〔俗〕酔い; 1987年夏に滞在したレオンの宿舎で, 神父たちは次のような同意語を列挙してくれた。borrachera, mierda, tranca, merluza, torrija, cogorza, melotea, peonza, pedo, tablón, tajada, ambolia, castaña, carpanta, curda, jumela, trolla.

pizarra f. ガリシア地方の家屋の屋根をふいている板状の石。黒っぽい色をしている。piedra de losa ともいう。

planchar la oreja 眠る (dormir)。

ponerse cachondo, a (性的に) 興奮する。

ponerse la carne de gallina 鳥肌が立つ。

precio ganga バーゲン, 安値; *Este coche es una ganga.* (この車はとても安い)

(*la*) *primera ministra* (女性の) 首相; 1969~70年ごろは *la primer ministro* といっていたが, 1987年ではスペインのほとんどの新聞が *la primera ministra* と表現するようになっていた。

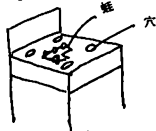
puré de guisante ロンドンのスモッグ。

puta-madre すごい; *Estás tú de puta-madre.* (すごいじゃないか〔風采がよいこと〕)。 *¡Un tío puta-madre! ¡Qué tío!* などともいう。

que si tal, que si cual, que si ... あれやこれや, 結局。

rama f. 枝; 幹 (*tronco*) から出た枝は *rama*, *rama* から出る枝は *ramo*, *ramo* から出る枝は *ramillete*。

rana f. 蛙ゲーム; 図のような道具で遊ぶゲームで, 蛙の口にコインを入れると最高得点となる。コインを投げて穴に入れて得点を競う。



rayar tr. レコードに線状のきずをつける。

reciclaje m. リサイクル; *reciclaje de papel* (紙のリサイクル)。

recto まっすぐ (*derecho*); 1969~70年ごろグラナダで道をたずねると, たいていのは *recto* と言って教えてくれた。

repesca f. 再試験。

repipt adj. きざな (*cursi*)。

sacachapas m. コンポステラのカフェのボーイにびんの王冠を取るものの名をきくところ教えてくれた。1987年のこと, *José Luis* は *quitatapon* も *sacachapas* も知らないという。あえていうなら *abridor* だという。宿舎の神父たちも *abridor* だという。

salón de peinado 美容院 (*sala de belleza*)。

secano m. 泳ぐのが嫌いな人。

serbio, a セルビア (*Serbia*) の。

Se traspasa este local. この店の権利譲ります。; 自分は商売を止めるので, やりたい人にこの店の権利を譲るという意味。

Socorro ソコロ (女性名)。

sujetador m. ブラジャー。

tajada f. こま切れ肉 (*carne troceada*)。

talco m. 滑石; *droga* と *talco* を混ぜて注射する若者がいるという。1987年のレオン滞在中のこと、宿舎の近くのレストランのトイレで *droga* で中毒死した若者がいた。

talde m. (バスク語で) グループ。

tanqueta f. タンク (*tanque*)。

techa f. 修理工場 (*taller*)。

tejano, a テキサス (*Tejas*) の; *pantalones tejanos* (ジープン)。

tener mal vino 酒ぐせが悪い。

tener morriña ホームシックにかかる。

tener una empanada mental 頭にいろんなことが入っているが、内容がわからない。

tío cachondo 感じのいい奴 (*hombre simpático*) ; 親しい男性間だけで使われる表現で, *cachondo* (発情した) という言葉は女性の居合わせるところでは使うべきではない。

Tira, tira 前へ行け (*Anda*)。; レオン方面の方言ではなかろうか。

tricoda レオン県の *iglesia monasterial de Santa María Sandoval* の *ábside* (後陣) のように3つの *ábside* が並んでいるもの。

Tsahal m. イスラエル軍。

urinario m. トイレ; 1969~70年ごろの RENFE の駅で、この表現が多かった。飲食店、学校などでは *servicio*、一般家庭では *cuarto de baño* を使う。

urón m. *comadreja* (いたち) や *armiño* (えぞいたち, アーミン) と同系統の小動物で、人に飼われる。兎を採ることがある。

Valencia de O レオン県のバレンシア・デ・ドン・ホアンのこと。ここはアストゥリアス (オビエド) の避暑客が多く、彼らの車が O [Oviedo の頭文字] ナンバーのプレートをつけているところからこう呼ぶとか。

Pastor 氏の説明。

vedo permanente 常時出入口につき駐車禁止。

(*la*) *Venecia del norte* ブルッヘ (*Brujas*)。

Vespino 単車のブランド名。; (*la*) *Vespino negra* (黒のベスピノ)。

vieira f. ビエイラ貝、帆立て貝; サンティアゴ騎士団や巡礼者は印に使

った。

wáter, water トイレ (*retrete*)。

zacos m. pl. *zuecos* の方言か。Carbajo 家では図を描いて説明してくれた。しかし、家中のだれも *zuecos* という言葉は知らないという。



zancas f. pl. 竹馬状の人工の脚で、80歳になる Carbajo 家のおじいさんの話では、昔は湿地や川を渡るのによく使ったとのこと。おじいさん自身も使ったという。*en dos zancadas* (たちまちのうちに) という表現はこれから生まれたのであろう。



3.

言葉遊びの好きなイスパニア人からいくつかの例を教えられた。

— ¿Qué hay en la comarca?

— Hay un mar.

— ¿Qué hay en el mar?

— Hay a.

comarca という言葉では *co* と *ca* の間に *mar* (海) があり、*mar* の中には母音 *a* があるというたわいない言葉遊びである。5つの母音をもつ言葉を知っているかということになったが、答えは *murciélagos* (こうもり) であった。

同音語の遊びの例。

Allá el aya está debajo del haya en Ayamonte.

Ahí hay un hombre que dice i ay!

La vaca está encima de la baca del coche.

Herminio está en la ermita con Ernesto y su hermana Ernestina ermitaña.

イスパニア語では [er] の音ではじまる語で *h* ではじまらないのは

ermita, ermitaño, a; Ernesto, Ernestina しかない Leonides は言ったが、どうだろうか。

最後の例は語頭の音合わせであるが、次の例は語末の音合わせである。

Todas las mujeres chatas son putas y las que no también.

しかし、この冗談は若い男性だけの間の会話で口にされることである。

諺でも同じような語呂合わせが行われることが多い。例えば、

Entre santa y santo

pared de cal y canto

Del dicho al hecho

hay mucho trecho

この最後の場合、gran trecho ともいえるが、dicho, hecho, trecho との関連から mucho の方がよいということになる。

El hombre propone

y Dios dispone.

という諺をきいた人が、

y la mujer todo lo dispone. とつけ加えたが、最後の -pone という語呂合わせができてだけでなく、男性としての冗談としても笑いをさそう。

1987年のこと、あるイスパニア人が日本政府の閣僚名簿なるものを持参した。次の通りである。

Gobierno Japonés

Presidente	Mikago Intumare
Vicepresidente	Marika Keruno
Comercio	Nikomo Nikago
Trabajo	Nikito Nipongo
Ejército	Nitiro Tirito
Aviación	Sikaigo Miskoño
Marina	Polpoko Mahogo
Asuntos Exteriores	Kakosa Tagodida
Educación y Ciencia	Niselo Kipasa
Agricultura	Minabo Taduro

Interior	Sitekogo Tegodo
Vivienda	Tikito Kasita
Hacienda	Miyebó Lapasta
Presidencia-Secret.	Kiputo Kesoy
Ministro sin Cart.	Atoma Pokulo

これが彼の作成になるのか、他に出典があるのかきかなかったが、閣僚たちの名前がイスパニア人の耳に日本語的に響き、しかもイスパニア語としての文章としても響くことによって笑いを誘うという。内容的に日本語におきかえることははばかれるが、日本語的に響くという点に興味をそそられた。ひとつの冗談の例としてとり上げた。

私たち日本人にとって「rr」の発音がむずかしいという話題になったとき、例の人が次の文章を提供してくれた。

Debajo de un carro

Había un perro

Vino otro perro

Y le mordió en el rabo.

あるとき Tomás 神父とバーでコーヒーを飲んだあと、神父は親しい店の主人にお金をさし出していった。

— Cobra, no víbora.

私は一瞬とまどった。神父は cobra と víbora の語呂合わせをしただけでなく、cobrar（徴収する）の命令形と蛇のコブラをひっかけてしゃれたのであった。

4

私のこれまでのイスパニア滞在中に目にとまった諺と標語を拾っておく。

De músicos, poetas y locos

todos tenemos un poco.

La familia y los trastos viejos
mejor cuanto más lejos.

El hombre es fuego, la mujer estopa,
viene el diablo y sopla.

El que quita la ocasión
quita el ladrón.

El que quiera peces
que se moje el culo.

El que algo quiere
algo le cuesta.

Una cosa es predicar
y otra dar trigo.

Poco a poco
hila la vieja el copo.

El que quiere a la col,
quiere a las hojas de alrededor.

土地の標語の例

Algeciras, novia del sol.

Almería, costa del sol.

Aranjuez ... es amor.

Badajoz, tierra de Dios.

Burgos, ciudad del Cid.

Cáceres, ciudad monumental.

Cádiz, costa de la alegría.

Ceuta, perla del Mediterráneo.

Chinchón, anís, plaza y mesón.

Granada, sol y nieve.

Huelva, costa de la luz.

Málaga, costa del sol.

La Menorca, isla blanca y azul.

Santander, mar de Castilla.

Santander, playas de España.

Soria, ruta del verso.

Soria, montaña, arte, poesía.

Tarifa, paraíso entre dos mares.

Torremolinos, costa del sol.

Torre vieja blanca de sol y morena de soles.

Valleca es mejor.